

Conventia privind compensatiile suplimentare pentru daune nucleare

DATE RELEVANTE PRIVIND CONVENTIA

Data adoptarii: 12 septembrie 1997
Locul adoptarii: Viena, Austria
Depozitar: Agentia Internationala pentru Energia Atomica (AIEA)

ROMANIA a ratificat Conventia prin Legea nr. 5/8 ianuarie 1999, publicata in Monitorul Oficial nr. 9/18 ianuarie 1999.

TEXTUL INTEGRAL AL CONVENTIEI

PARTILE CONTRACTANTE,

RECUNOSCAND importanta masurilor prevazute in Conventia de la Viena privind raspunderea civila pentru daune nucleare si in Conventia de la Paris privind raspunderea civila in domeniul energiei nucleare, precum si in legislatiile nationale privind compensarea pentru daune nucleare, consecventa cu principiile acestor conventii,

DORIND sa stabileasca un regim al raspunderii in intreaga lume pentru a suplimenta si a intrari aceste masuri, in scopul cresterii sumei acordate drept compensatie pentru daune nucleare,

RECUNOSCAND, in plus, ca un asemenea regim al raspunderii in intreaga lume incurajeaza cooperarea regionala si globala pentru promovarea unui inalt nivel al securitatii nucleare, in acord cu principiile de parteneriat international si de solidaritate,

AU CAZUT DE ACORD asupra celor ce urmeaza:

CAPITOLUL I

PREVEDERI GENERALE

ARTICOLUL I Definitii

In sensul acestei conventii:

- a) Conventia de la Viena inseamna Conventia de la Viena privind raspunderea civila pentru daune nucleare din data de 21 mai 1963 si orice amendament care a urmat si care este in vigoare pentru o parte contractanta la aceasta conventie;
- b) Conventia de la Paris inseamna Conventia de la Paris privind raspunderea civila in domeniul energiei nucleare din data de 29 iulie 1960 si orice amendament ulterior care este in vigoare pentru o parte contractanta la aceasta conventie;
- c) drepturi speciale de tragere, numite in continuare DST, inseamna unitati de contabilitate definite de Fondul Monetar International si folosite de acesta pentru propriile operatiuni si tranzactii;
- d) reactor nuclear inseamna orice structura continand combustibil nuclear, dispus astfel incat sa se poata produce o reactie in lant de fisiune nucleara fara alta sursa de neutroni;
- e) statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, in ceea ce priveste o instalatie nucleara, inseamna partea contractanta pe al carei teritoriu este situata acea instalatie sau, daca aceasta nu este situata pe teritoriul nici unui stat, partea contractanta care opereaza sau sub a carei autoritate este operata instalatia nucleara;
- f) dauna nucleara inseamna:
 - i) decesul sau orice dauna personala;
 - ii) orice pierdere de bunuri sau orice dauna privind bunurile; si fiecare dintre urmatoarele categorii, in limita stabilita de legea instantei competente;
 - iii) orice pierdere economica care rezulta dintr-o pierdere sau dintr-o dauna la care s-a facut referire la pct. i) sau ii), neinclusa pana acum in aceste alineate, suferita de o persoana îndreptatita sa ceara reparatie cu privire la acea pierdere sau distrugere;
 - iv) costurile masurilor de refacere a mediului inconjurator degradat, daca astfel de masuri sunt sau vor fi luate, cu exceptia cazului in care degradarea este nesemnificativa, si nu sunt incluse la pct. ii);

- v) orice pierdere a veniturilor care deriva dintr-un interes economic in orice folosire a mediului inconjurator, suferita ca rezultat al unei degradari semnificative a mediului, neinclusa la pct. ii);
- vi) costurile masurilor preventive si orice pierdere sau dauna cauzata de astfel de masuri;
- vii) orice alta dauna economica, alta decat cea cauzata de degradarea mediului, daca este admisa de legislatia privind raspunderea civila a instantei competente, in cazul pct. i)-v) si vii) de mai sus, in masura in care pierderea sau dauna ia nastere ca rezultat al radiatiei ionizante, emisa de orice sursa de radiatie care se afla intr-o instalatie nucleara sau emisa de combustibilul nuclear, de produsii radioactivi sau de deseurile radioactive dintr-o instalatie nucleara ori de materialul nuclear venit dinspre, provenind din sau trimis spre o instalatie nucleara, daca pierderea sau dauna este rezultatul proprietatilor radioactive ale unui astfel de material ori ale unei combinatii de proprietati radioactive cu proprietati toxice, explozive sau cu alte proprietati, periculoase ale unui astfel de material;
- g) masuri de restaurare inseamna orice masuri rezonabile care au fost aprobate de autoritatile competente ale statului pe teritoriul caruia aceste masuri au fost luate si care au ca obiectiv refacerea sau reabilitarea componentelor mediului, distruse sau afectate, ori introducerea, acolo unde este rezonabil, a echivalentului acestor componente in mediu. Legea statului pe teritoriul caruia a fost suferita dauna va stabili cine este abilitat sa ia astfel de masuri;
- h) masuri preventive inseamna orice masuri rezonabile luate de orice persoana dupa ce un incident nuclear s-a produs, pentru a preveni sau a reduce la minimum dauna la care s-a facut referire la lit. f) pct. i)-v) sau vii), care fac obiectul aprobarii din partea autoritatii competente, ceruta conform legii statului in care s-au luat aceste masuri;
- i) accident nuclear inseamna orice fapt sau orice succesiune de fapte avand aceeasi origine, care cauzeaza o dauna nucleara sau, in ceea ce priveste masurile preventive, creeaza o grava si iminenta amenintare de a cauza daune de aceasta natura;
- j) capacitate nucleara instalata inseamna, pentru fiecare parte contractanta, numarul total al unitatilor stabilit prin formula data la art. IV alin. 2, iar putere termica inseamna puterea maxima termica autorizata de autoritatea competenta nationala;
- k) legea instantei competente inseamna legea instantei care are competenta jurisdictionala in temeiul prezentei conventii, inclusiv orice norme ale unei asemenea legi referitoare la conflictul legislativ;

- l) masuri rezonabile inseamna orice masuri care sunt considerate de catre legea instantei competente ca fiind corespunzatoare si proportionale cu privire la toate circumstantele, ca de exemplu:
 - i) natura si amploarea daunei suferite sau, in cazul masurilor preventive, natura si amploarea riscului acelei daune;
 - ii) probabilitatea, la momentul in care sunt luate, ca aceste masuri sa fie efective si
 - iii) expertiza stiintifica si tehnica relevanta.

ARTICOLUL II

Scopul si aplicarea

1. Scopul acestei conventii este sa suplimenteze sistemul compensatiilor prevazute conform legislatiei nationale, care:
 - a) implementeaza unul dintre instrumentele la care se face referire la art. I lit. a) si b); sau
 - b) este in acord cu prevederile anexei la prezenta conventie.
2. Sistemul acestei conventii se va aplica daunelor nucleare pentru care un perator al unei instalatii nucleare, utilizata in scopuri pasnice, situata pe teritoriul unei parti contractante, este raspunzator fie conform prevederilor uneia dintre cele doua conventii la care se face referire la art. I, fie conform legislatiei nationale mentionate la alin. 1 lit. b) din prezentul articol.
3. Anexa la care se face referire la alin. 1 lit. b) va constitui parte integranta a acestei conventii.

CAPITOLUL II

COMPENSATIA

ARTICOLUL III

Angajamente

1. Compensatia, in ceea ce priveste daunele nucleare, pe accident nuclear, va fi asigurata dupa cum urmeaza:
 - a) i) statul pe teritoriul caruia se afla instalatia va asigura disponibilitatea sumei de 300 milioane DST sau a unei sume mai mari, care va fi notificata depozitarului oricand inaintea accidentului nuclear, ori a unei sume temporare, conform pct. ii);
 - ii) o parte contractanta poate stabili, pentru un interval de maximum 10 ani de la data deschiderii spre semnare a acestei conventii, o suma

temporara de cel puțin 150 milioane DST, în cazul unui accident nuclear care se produce în această perioadă

- b) în afara de suma disponibilizată conform lit. a), părțile contractante vor disponibiliza și fonduri publice, conform formulei specificate la art. IV.
- 2.
- a) Repararea unei daune nucleare, conform alin. 1 lit. a), va fi repartizată echitabil, fără discriminare din punct de vedere al naționalității, al domiciliului sau al rezidenței, fiind înțeles faptul că legea statului pe teritoriul căruia se află instalația poate exclude daunele nucleare suferite într-un stat necontractant, sub rezerva obligațiilor asumate de acel stat în baza altor convenții privind răspunderea în caz de daune nucleare;
 - b) Repararea unei daune nucleare în acord cu prevederile alin. 1 lit. b) este repartizată în mod echitabil, fără discriminare din punct de vedere al naționalității, al domiciliului sau al rezidenței, sub rezerva prevederilor art. V și XI alin. 1 lit. b).
3. Dacă dauna nucleară care trebuie compensată nu necesită întreaga sumă prevăzută la alin. 1 lit. b), contribuțiile vor fi reduse proporțional.
4. Dobanzile și costurile hotărâte de o instanță în acțiunile intentate pentru compensarea daunelor nucleare sunt platibile în plus față de sumele acordate conform alin. 1 lit. a) și b) și vor fi proporționale în funcție de contribuțiile făcute, conform alin. 1 lit. a) și, respectiv lit. b), de către operatorul răspunzător, de partea contractantă pe al cărei teritoriu este situată instalația nucleară a aceluși operator și de către părțile contractante, împreună.

ARTICOLUL IV Calcularea contribuțiilor

1. Formula pentru calcularea contribuțiilor, în acord cu care părțile contractante vor disponibiliza fondurile publice la care se face referire la art. III alin. 1 lit. b), va fi determinată astfel:
- a) i) suma corespunzătoare produsului capacității nucleare instalate a acelei părți contractante, multiplicată cu 300 DST pe unitate de capacitate instalată; și
 - ii) suma obținută pe baza raportului dintre rata de evaluare fixată de Organizația Națiunilor Unite pentru acea parte contractantă în anul precedent celui în care accidentul nuclear s-a produs și totalul unor astfel de rate, stabilite pentru toate părțile contractante conform pct. i);
- b) sub rezerva prevederilor lit. c), contribuția fiecărei părți contractante va fi constituită din totalul sumelor la care se face referire la lit. a) pct. i) și ii), cu rezerva ca statele care au cea mai scăzută rata de evaluare

calculata de Organizatia Natiunilor Unite si care nu poseda reactoare nucleare sa fie exceptate de a face contributii;

- c) contributia maxima care poate fi solicitata pentru un accident nuclear oricarei parti contractante, alta decat statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, conform lit. b) de mai sus, nu va depasi procentajul sau specificat din totalul contributiilor tuturor partilor contractante, determinate in acord cu lit. b). Pentru o parte contractanta data, procentajul sau specificat corespunde ratei sale de evaluare, calculata de Organizatia Natiunilor Unite, exprimata ca procentaj si majorata cu 8 %. Daca, in momentul producerii unui accident nuclear, puterea instalata totala a partilor contractante la prezenta conventie este egala sau mai mare de 625.000 unitati, acest procentaj va fi majorat cu 1 %. Va fi majorat suplimentar cu 1 % pentru fiecare crestere de putere de 75.000 de unitati peste puterea de 625.000 de unitati.
2. Formula se aplica pentru fiecare reactor nuclear situat pe teritoriul unei parti contractante, o unitate pentru fiecare MW de putere termica. Formula va fi calculata pe baza puterii termice a reactoarelor nucleare inregistrate, la data accidentului nuclear, in lista stabilita si tinuta la zi conform prevederilor art. VIII.
 3. In scopul calcularii contributiilor, un reactor nuclear va fi luat in considerare de la data la care elementele combustibile au fost pentru prima oara incarcate in reactorul nuclear. Un reactor nuclear va fi exclus din calcul in cazul in care toate elementele combustibile au fost retrase definitiv din miezul reactorului si au fost depozitate in siguranta, in conformitate cu procedurile aprobate.

ARTICOLUL V

Domeniul geografic de actiune a prezentei conventii

1. Fondurile prevazute la art. III alin. 1 lit. b) sunt aplicabile daunelor nucleare care sunt suferite:
 - a) pe teritoriul unei parti contractante; sau
 - b) in zonele maritime situate dincolo de apele maritime teritoriale ale unei parti contractante sau deasupra unor astfel de zone:
 - i) la bordul sau de catre o nava aflata sub pavilionul unei parti contractante, la bordul sau de catre o aeronava inmatriculata pe teritoriul unei parti contractante, pe teritoriul sau de catre o insula artificiala, de o instalatie sau de o structura aflata sub jurisdicia unei parti contractante; sau
 - ii) de catre orice cetatean al unei parti contractante, excluzând o dauna suferita in sau deasupra apelor maritime teritoriale ale unui stat care nu este parte la prezenta conventie; sau

- c) in sau deasupra unei zone economice exclusive a unei parti contractante sau pe platforma continentala a unei parti contractante, in ceea ce priveste exploatarea sau explorarea resurselor naturale ale acelei zone economice exclusive sau ale acelui platou continental, cu conditia ca instantele partilor contractante sa aiba jurisdictie, conform art. XIII.
2. In momentul semnarii sau aderarii la prezenta conventie sau in momentul depunerii instrumentelor sale de ratificare, oricare stat semnatar sau oricare stat care adera poate declara, in scopul aplicarii prevederilor alin. 1 lit. b) pct. (ii), ca asimileaza, in sensul legislatiei sale, cu propriii sai cetateni, persoanele fizice sau anumite categorii dintre acestea, care au rezidenta obisnuita pe teritoriul sau.
 3. In sensul prezentului articol, expresia un cetatean al unei parti contractante va include o parte contractanta sau orice subdiviziune constitutiva a acesteia ori o asociatie de persoane sau orice entitate publica ori privata, cu sau fara personalitate juridica, stabilita pe teritoriul unei parti contractante.

CAPITOLUL III ORGANIZAREA FINANTARII SUPLIMENTARE

ARTICOLUL VI Notificarea unei daune nucleare

Fara a aduce prejudicii obligatiilor pe care partile contractante le pot avea in virtutea altor acorduri internationale, partea contractanta a carei instanta este competenta notifica celorlalte parti contractante un accident nuclear imediat ce rezulta ca dauna cauzata de un astfel de accident depaseste sau risca sa depaseasca cantitatea disponibila, conform art. III alin. 1 lit. a) si, in consecinta, contributiile prevazute la art. III alin. 1. lit. b) pot fi solicitate. Partile contractante vor dispune fara intarziere toate masurile necesare pentru a stabili proceduri referitoare la relatiile lor in ceea ce priveste acest subiect.

ARTICOLUL VII Solicitarea fondurilor

1. Urmand notificarea la care se face referire la art. VI si sub rezerva prevederilor art. X, alin. 3 partea contractanta ale carei instante sunt competente va solicita celorlalte parti contractante sa aloce fondurile publice, conform art. III alin. 1 lit. b), in masura si in momentul in care aceste fonduri sunt efectiv necesare, si va avea competenta exclusiva in atribuirea acestor fonduri.
2. Independent de reglementarile deja existente sau viitoare privind mijloacele de plata sau transferurile, partile contractante vor autoriza transferul si plata

oricarei contributii prevazute in aplicarea prevederilor art. III alin. 1 lit. b), fara nici o restrictie.

ARTICOLUL VIII

Lista cuprinzand instalatiile nucleare

1. In momentul cand depune instrumentele de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, fiecare stat contractant va comunica depozitarului o lista completa cuprinzand toate instalatiile nucleare la care se face referire la art. IV alin. 3. Lista va contine informatiile necesare, in scopul calcularii contributiilor.
2. Fiecare parte contractanta va comunica prompt depozitarului toate modificarile care sunt efectuate in lista. In cazul in care astfel de modificari includ adaugarea unei instalatii nucleare, comunicarea trebuie facuta cu cel putin 3 luni inainte de data cand este de asteptat ca materialul nuclear sa fie introdus in instalatie.
3. Daca o parte contractanta este de parere ca informatiile sau o modificare facuta in lista comunicata de catre un stat contractant, conform alin. 1 si 2, nu sunt conforme cu dispozitiile prezentului articol, acea parte contractanta poate ridica obiectii in aceasta privinta, adresandu-le depozitarului in termen de 3 luni de la data la care a primit o notificare conform alin. 5. Depozitarul va comunica imediat aceste obiectii statului la ale carui informatii au fost ridicate obiectii. Orice diferend nesolutionat va fi rezolvat in acord cu procedura de reglementare a diferendelor, enuntata la art. XVI.
4. Depozitarul va pastra, va aduce la zi si va comunica, anual, tuturor statelor contractante lista cuprinzand instalatiile nucleare, stabilita conform prezentului articol. Aceasta lista cuprinde toate, informatiile si modificarile la care se face referire in prezentul articol, fiind inteles faptul ca obiectiile prezentate in termenii prezentului articol au un efect retroactiv incepand cu data la care aceste obiectii au fost ridicate, daca au fost admise.
5. Depozitarul va notifica cat mai curand posibil fiecarei parti contractante comunicari si obiectiile care au fost primite conform prezentului articol.

ARTICOLUL IX

Drepturi de recurs

1. Fiecare parte contractanta va adopta o legislatie care sa permita atat partii contractante pe al carei teritoriu este situata instalatia nucleara a operatorului responsabil, cat si altor parti contractante care au varsat contributiile prevazute la art. III alin. 1 lit. b) sa beneficieze de dreptul de recurs al operatorului, in masura in care acesta are un astfel de drept in virtutea prevederilor vreuneia dintre conventiile la care se face referire la art. I sau in virtutea legislatiei nationale mentionate la art. II alin. 1 lit. b) si in masura in care contributiile au fost varsate de oricare dintre partile contractante.

2. Legislatia unei parti contractante pe al carei teritoriu este situata instalatia nucleara a operatorului responsabil poate prevedea ca recuperarea fondurilor publice disponibilizate conform prezentei conventii sa se faca de la acel operator responsabil, daca daunele sunt rezultate din vina sa.
3. Partea contractanta ale carei instante sunt competente poate exercita drepturile de recurs prevazute la alin. 1 si 2 in numele altor parti contractante care au varsat contributiile.

ARTICOLUL X

Atribuirii, proceduri

1. Regimul atribuirilor si cel al repartizarilor fondurilor prevazute la art. III alin. 1 vor fi cele ale partii contractante ale carei instante sunt competente.
2. Fiecare parte contractanta va lua masurile necesare pentru ca persoanele care au suferit daune sa poata invoca drepturile la reparatie fara a fi nevoie de proceduri separate privind originea fondurilor destinate pentru aceasta compensatie si pentru ca partile contractante sa poata interveni in procedura contra operatorului responsabil.
3. Nici o parte contractanta nu va disponibiliza fondurile publice la care se face referire la art. III alin. 1 lit. b), daca cererile pentru reparatie pot fi satisfacute din alte fonduri decat cele la care se face referire la art. III alin. 1.

ARTICOLUL XI

Alocarea fondurilor

Fondurile furnizate conform art. III alin. 1 lit. b) vor fi repartizate astfel:

1. a) 50% din fonduri vor fi alocate pentru a compensa cererile de reparatii pentru daune nucleare suferite in statul pe al carui teritoriu se afla instalatia sau in afara acestuia;
- b) 50% din fonduri vor fi alocate pentru a compensa cererile de reparatii pentru daune nucleare suferite in afara statului pe al carui teritoriu se afla instalatia, in masura in care aceste cereri raman necompensate conform lit. a);
- c) daca suma prevazuta conform art. III alin. 1 lit. a) este mai mica de 300 milioane DST:
 - i) suma prevazuta la alin. 1 lit. a) va fi redusa cu un procent egal cu cel prin care suma prevazuta conform art. III alin. 1 lit. a) este mai mica de 300 milioane DST;
 - ii) suma prevazuta la alin. 1 lit. b) va fi majorata cu suma reducerii calculate conform pct. i).

2. Daca o parte contractanta, conform art. III alin. 1 lit. a), a alocat fara discriminare o suma de cel putin 600 milioane DST, care a fost specificata depozitarului inaintea producerii accidentului nuclear, toate fondurile la care se face referire la art. III alin. 1 lit. a) si b) vor fi, in pofida prevederilor alin. 1, alocate fara discriminare pentru repararea daunelor nucleare suferite pe teritoriul statului unde se afla instalatia sau in afara teritoriului acestuia.

CAPITOLUL IV EXERCITAREA OPTIUNILOR

ARTICOLUL XII

1. Cu exceptia cazurilor in care prezenta conventie dispune altfel, fiecare parte contractanta isi poate exercita competenta cu care a fost investita in virtutea Conventiei de la Viena sau Conventiei de la Paris si toate dispozitiile deja luate pot fi invocate impotriva altor parti contractante, in vederea alocarii fondurilor publice la care se face referire la art. III alin. 1. lit. b).
2. Prezenta conventie nu va impiedica o parte contractanta sa ia masuri in afara cadrului Conventiei de la Viena, Conventiei de la Paris sau prezentei conventii, sub rezerva ca masurile dispuse nu vor antrena obligatii suplimentare pentru alte parti contractante si ca daunele suferite de o parte contractanta care nu are nici o instalatie nucleara pe teritoriul sau nu vor fi excluse de la aceste reparatii suplimentare pe motiv de lipsa de reciprocitate.
3. a) Prezenta conventie nu impiedica partile contractante sa incheie acorduri regionale sau altfel de acorduri, in scopul aplicarii obligatiilor lor conform prevederilor art. III alin. 1 lit. a), sau sa aloce fonduri suplimentare pentru repararea daunelor nucleare, sub rezerva ca aceasta nu va antrena obligatii suplimentare, in virtutea prevederilor prezentei conventii, pentru alte parti contractante.

b) toate partile contractante care isi propun sa incheie un astfel de acord vor notifica tuturor celorlalte parti contractante intentiile lor. Acordurile incheiate vor fi notificate depozitarului.

CAPITOLUL V COMPETENTA JURISDICTIONALA SI DREPTUL APLICABIL

ARTICOLUL XIII Competenta jurisdictionala

1. In afara dispozitiilor contrare ale prezentului articol, instantele partii contractante pe al carei teritoriu a survenit accidentul nuclear sunt singurele competente pentru solutionarea actiunilor privitoare la daune nucleare rezultate dintr-un accident nuclear.

2. In cazul in care un accident nuclear survine in spatiul unei zone economice exclusive a unei parti contractante sau, in cazul in care o astfel de zona nu a fost determinata, intr-un spatiu care nu depaseste limitele unei zone economice exclusive, daca acea parte contractanta a stabilit o astfel de zona, instantele acelei parti contractante sunt singurele competente, in temeiul prevederilor prezentei conventii, pentru solutionarea actiunilor privitoare la daunele nucleare rezultate din acest accident nuclear. Prevederile frazei precedente sunt aplicabile si in cazul in care partea contractanta a notificat acest spatiu depozitarului, inaintea producerii accidentului nuclear. Nici o prevedere din prezentul paragraf nu este interpretata ca autorizand exercitarea competentei jurisdictionale, de o maniera care este contrara dreptului international al marii, incluzand Conventia Natiunilor Unite privind dreptul marii. Totodata, daca exercitarea acestei competente jurisdictionale este incompatibila cu obligatiile acestei parti contractante, in temeiul art. XI al Conventiei de la Viena sau al art. 13 al Conventiei de la Paris, in raport cu un stat care nu este parte la prezenta conventie, competenta jurisdictionala este determinata in conformitate cu aceste dispozitii.
3. In cazul in care un accident nuclear nu survine pe teritoriul unei parti contractante sau intr-un spatiu notificat conform alin. 2 ori daca locul unde accidentul nuclear s-a produs nu poate fi determinat cu certitudine, instantele statului pe teritoriul caruia se afla instalatia sunt singurele care au competenta sa solutioneze actiunile privitoare la dauna nucleara care rezulta din accidentul nuclear.
4. In cazul in care instantele mai multor parti contractante sunt competente pentru a solutiona actiunile privitoare la o dauna nucleara, acele parti contractante stabilesc de comun acord instantele competente.
5. Orice hotarare definitiva pronuntata de o instanta a uneia dintre partile contractante avand competenta jurisdictionala, care nu este susceptibila formelor ordinare de revizie, trebuie sa fie recunoscuta, cu conditia ca:
 - a) hotararea definitiva sa nu fi fost obtinuta prin dol;
 - b) partea impotriva careia hotararea a fost pronuntata sa fi avut posibilitatea sa-si prezinte cauza in conditii echitabile;
 - c) hotararea definitiva sa nu contravina ordinii publice existente in acea parte contractanta sau sa nu fie conforma cu normele fundamentale ale justitiei.
6. Orice hotarare definitiva, care este recunoscuta in temeiul alin. 5 si a carei aplicare este ceruta in forma impusa de catre legislatia nationala a partii contractante unde ea trebuie sa intre in vigoare, este executorie ca si cum ar fi vorba de o hotarare definitiva a unei instante a acestei parti contractante. Nici o cauza asupra careia s-a emis o hotarare judecatoreasca definitiva nu poate face obiectul unui nou examen de fond.

7. Tranzactiile efectuate in baza conditiilor fixate de legislatia nationala cu privire la repararea daunelor, efectuate din fondurile publice la care se face referire la art. III alin. 1 lit. b), sunt recunoscute de celelalte parti contractante.

ARTICOLUL XIV

Dreptul aplicabil

1. Fie Conventia de la Viena, fie Conventia de la Paris, fie anexa la prezenta conventie se aplica, dupa caz, in cazul unui accident nuclear, excluzandu-le pe celelalte.
2. Sub rezerva, dupa caz, a dispozitiilor prezentei conventii, ale Conventiei de la Viena sau ale Conventiei de la Paris dreptul aplicabil este dreptul instantei competente.

ARTICOLUL XV

Dreptul international public

Prezenta conventie nu afecteaza drepturile si obligatiile unei parti contractante in virtutea regulilor generale ale dreptului international public.

CAPITOLUL VI

SOLUTIONAREA DIFERENDELOR

ARTICOLUL XVI

1. In caz de diferend intre partile contractante cu privire la interpretarea sau la aplicarea prezentei conventii, partile in diferend se consulta in vederea solutionarii acestuia prin negocieri sau prin orice mijloc amiabil de solutionare a diferendelor, agreate de ele.
2. Daca un diferend de natura celui mentionat la alin. 1 nu poate fi solutionat in termen de 6 luni de la cererea de consultare prevazuta la alin. 1, el este supus arbitrajului sau returnat Curtii Internationale de Justitie pentru decizie, la cererea oricareia dintre partile in diferend. Daca, in cele 6 luni care urmeaza datei cererii de arbitraj, partile in diferend nu reusesc sa se puna de acord asupra organizarii arbitrajului, o parte contractanta poate cere presedintelui Curtii Internationale de Justitie sau secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite sa desemneze unul sau mai multi arbitri. In caz de conflict intre cererile partilor in diferend, prevaleaza cererea adresata secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite.
3. In cazul in care un stat ratifica, accepta, aproba sau adera la prezenta conventie, el poate sa declare ca nu se considera legat de vreuna dintre procedurile de solutionare a diferendelor prevazute la alin. 2. Celelalte parti

contractante nu sunt legate printr-o procedura de solutionare a diferendelor, prevazuta la alin. 2, cu privire la una dintre partile contractante pentru care o astfel de declaratie este in vigoare.

4. O parte contractanta care, a facut o declaratie conform alin. 3 poate sa o retraga in orice moment prin notificare adresata depozitarului.

CAPITOLUL VII CLAUZE FINALE

ARTICOLUL XVII Semnarea

Prezenta conventie este deschisa spre semnare tuturor statelor la sediul Agentiei Internationale pentru Energia Atomica de la Viena, de la data de 29, septembrie 1997 pana la intrarea sa in vigoare.

ARTICOLUL XVIII Ratificarea, acceptarea, aprobarea

1. Prezenta conventie este supusa ratificarii, acceptarii sau aprobarii de catre statele semnatare. Un instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare este acceptat numai din partea unui stat care este parte fie a Conventiei de la Viena, fie a Conventiei de la Paris sau din partea unui stat care declarat ca legislatia nationala este conforma cu dispozitiile anexei la prezenta conventie, cu conditia ca, in cazul in care un stat care are pe teritoriul sau o instalatie nucleara conform definitiei din Conventia privind securitatea nucleara din 17 iunie 1994, acel stat sa fie stat parte la aceasta conventie.
2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare sunt depuse pe langa directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica, care indeplineste si functia de depozitar al prezentei conventii.
3. O parte contractanta furnizeaza depozitarului, intr-una dintre limbile oficiale ale Organizatiei Natiunilor Unite, un exemplar din prevederile legislatiei sale nationale la care se face referire la art. II alin. 1, din amendamentele acestora, precum si orice indicatie data in temeiul art. III alin. 1 lit. a) sau al art. XI alin. 2 ori un quantum tranzitoriu stabilit in baza prevederilor art. III alin. 1 lit. a) pct. (ii). Depozitarul transmite copii de pe aceste prevederi tuturor celorlalte parti contractante.

ARTICOLUL XIX Aderarea

1. Dupa intrarea sa in vigoare orice stat care nu a semnat prezenta conventie poate sa adere la aceasta. Un instrument de aderare nu este acceptat decat din partea unui stat care este parte fie la Conventia de la Viena, fie la

Conventia de la Paris sau a unui stat care declara ca legislatia sa nationala este conforma cu prevederile anexei la prezenta conventie, cu conditia ca in cazul in care un stat pe al carui teritoriu se afla o instalatie nucleara, asa cum a fost definita in Conventia privind securitatea nucleara din 17 iunie 1994, este un stat contractant la aceasta conventie.

2. Instrumentele de aderare sunt depuse pe langa directorul general al Agentiei Internationale pentru Energia Atomica.
3. O parte contractanta furnizeaza depozitarului, intr-una dintre limbile oficiale ale Organizatiei Natiunilor Unite, o copie de pe prevederile legislatiei sale nationale, stipulate la art. II alin. 1, de pe amendamentele acestora, precum si orice specificatie data in temeiul art. III alin. 1 lit. a) sau al art. XI alin. 2 ori un quantum tranzitoriu stabilit conform art. III alin. 1 lit. a) pct. (ii). Depozitarul transmite copii de pe aceste prevederi tuturor celorlalte parti contractante.

ARTICOLUL XX

Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie intra in vigoare la 90 de zile de la data la care cel putin 5 state avand minimum 400.000 de unitati de putere nucleara instalata au depus un instrument la care se face referire la art. XVIII.
2. Pentru fiecare stat care ratifica, accepta, aproba sau adera la prezenta conventie ulterior intrarii sale in vigoare, ea va intra in vigoare la 90 de zile dupa ce acel stat depune instrumentul corespunzator.

ARTICOLUL XXI

Denuntarea

1. Orice parte contractanta poate denunta prezenta conventie prin notificare scrisa adresata depozitarului.
2. Denuntarea intra in vigoare la un an de la data la care depozitarul primeste notificarea.

ARTICOLUL XXII

Incetarea

1. Orice parte contractanta care inceteaza sa mai fie parte la Conventia de la Viena sau la Conventia de la Paris informeaza depozitarul despre acest fapt si despre data incetarii. La aceasta data, aceasta parte contractanta inceteaza sa mai fie parte la prezenta conventie, numai daca legislatia sa nationala este conforma cu dispozitiile anexei la prezenta conventie si daca a informat depozitarul si i-a furnizat acestuia un exemplar din prevederile legislatiei sale nationale intr-una dintre limbile oficiale ale Organizatiei

Natiunilor Unite. Depozitarul transmite o astfel de copie tuturor celorlalte parti contractante.

2. Orice parte contractanta a carei legislatie nationala inceteaza de a mai fi conforma cu prevederile anexei la prezenta conventie si care nu este parte nici la Conventia de la Viena, nici la Conventia de la Paris informeaza depozitarul despre acest fapt si despre data incetarii. La aceasta data, aceasta parte contractanta inceteaza sa mai fie parte la prezenta conventie.
3. Orice parte contractanta care are pe teritoriul sau o instalatie nucleara, asa cum a fost definita de Conventia privind securitatea nucleara, care inceteaza sa mai fie parte la aceasta conventie, informeaza depozitarul despre acest fapt si despre data incetarii. La aceasta data, aceasta parte contractanta, contrar prevederilor alin. 1 si 2, inceteaza sa mai fie parte la prezenta conventie.

ARTICOLUL XXIII

Mentinerea drepturilor si obligatiilor anterioare

Contrar unei denuntari in baza art. XXI sau unei incetari in baza art. XXII, prevederile prezentei conventii continua sa se aplice oricarei daune nucleare cauzate de un accident nuclear survenit inainte de denuntare sau de incetare.

ARTICOLUL XXIV

Revizuire si amendamente

1. Depozitarul, dupa ce a consultat partile contractante, poate convoca o conferinta avand drept scop revizia sau amendarea prezentei conventii.
2. Depozitarul convoaca partile contractante la o conferinta avand drept scop revizia sau amendarea prezentei conventii, la cererea a cel puțin unei treimi din numarul partilor contractante.

ARTICOLUL XXV

Amendarea printr-o procedura simplificata

1. O reuniune a partilor contractante este convocata de catre depozitar pentru modificarea quantumurilor de compensare care sunt prevazute la art. III alin. 1 lit. a) si b) sau a categoriilor de instalatii, incluzand contributiile platite pentru ele, care sunt mentionate la art. IV alin. 3, daca o treime din numarul partilor contractante face cunoscut faptul ca doreste aceasta.
2. Decizia de a adopta un amendament propus este luata prin vot. Un amendament este adoptat daca nu exista nici un vot impotriva.
3. Orice amendament adoptat conform alin. 2 este notificat de catre depozitar tuturor partilor contractante. Amendamentul este considerat ca fiind acceptat

daca, in termen de 36 de luni dupa ce a fost notificat, toate partile contractante, la momentul adoptarii amendamentului, au comunicat acceptarea lor depozitarului. Amendamentul intra in vigoare pentru toate partile contractante in termen de 12 luni dupa acceptarea sa.

4. Daca, in termen de 36 de luni de la data notificarii spre acceptare, un amendament nu a fost acceptat conform alin. 3 de mai sus, amendamentul este considerat ca fiind respins.
5. In cazul in care un amendament a fost adoptat conform alin. 2, dar perioada de 36 de luni prevazuta pentru acceptarea sa nu a expirat, un stat care devine parte la prezenta conventie, in cursul acestei perioade, este legat prin acest amendament, daca acest amendament intra in vigoare. Un stat care devine parte la prezenta conventie dupa aceasta perioada este legat prin orice amendament care a fost acceptat conform alin. 3. In cazul la care se face referire in prezentul alineat, o parte contractanta este legata printr-un amendament la data la care acest amendament intra in vigoare sau la data la care prezenta conventie intra in vigoare, daca cea din urma data este ulterioara celei dintai.

ARTICOLUL XXVI

Funcțiile depozitarului

In plus fata de functiile prevazute la alte articole ale prezentei conventii, depozitarul notifica, fara intarziere, partilor contractante, tuturor celorlalte state, precum si secretarului general al Organizatiei de Cooperare si de Dezvoltare Economica:

- a) fiecare semnare a prezentei conventii;
- b) fiecare depunere a unui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare privitor la prezenta conventie;
- c) intrarea in vigoare a prezentei conventii;
- d) declaratiile primite conform art. XVI;
- e) orice denuntare primita conform art. XXI sau toate notificarile primite conform art. XXII;
- f) toate notificarile in temeiul art. XIII alin. 2;
- g) alte notificari pertinente ce privesc prezenta conventie.

ARTICOLUL XXVII
Texte autentice

Textul original al prezentei conventii, ale carui versiuni in limbile araba, chineza, engleza, franceza, rusa si spaniola sunt egal autentice, va fi depus pe langa directorul general al Agentiei Internationale pentru Energie Atomica, care va transmite copii conforme tuturor statelor.

Drept pentru care, plenipotentiarii subsemnati, deplin imputerniciti in acest sens, au semnat prezenta conventie. Incheiata la Viena la 12 septembrie 1997.

O parte contractanta care nu este parte la nici una dintre conventiile la care se face referire la art. I lit. a) sau b) al prezentei conventii va lua masurile corespunzatoare pentru ca legislatia sa nationala sa fie conforma cu prevederile prezentei anexe, atata timp cat aceste prevederi nu sunt aplicabile direct in acea parte contractanta. O parte contractanta care nu are instalatii nucleare pe teritoriul sau nu este necesar sa aiba o legislatie care sa-i permita acesteia sa isi onoreze obligatiile in temeiul prevederilor prezentei conventii.

ARTICOLUL 1

Definitii

1. In plus fata de definitiile cuprinse la art. I al prezentei conventii, definitiile care urmeaza se aplica prezentei anexe:
 - a) combustibil nuclear inseamna orice material care permite producerea de energie printr-o reactie in lant de fisiune nucleara;
 - b) instalatie nucleara inseamna:
 - i) orice reactor nuclear, cu exceptia aceluia cu care este echipat un mijloc de transport aerian sau maritim spre a fi folosit ca o sursa de putere, daca este pentru propulsie, sau in orice alt scop;
 - ii) orice uzina care foloseste combustibil nuclear pentru producerea de materiale nucleare si orice uzina de prelucrare a materialelor nucleare, inclusiv orice uzina de tratare a combustibilului nuclear iradiat;
 - iii) orice instalatie in care sunt stocate materiale nucleare, cu exceptia depozitarilor in vederea transportului de materiale nucleare;

Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate stabili ca mai multe instalatii nucleare ale unui operator, care se afla pe acelasi amplasament, sa fie considerate ca o singura instalatie nucleara;

- c) material nuclear inseamna:
 - h) orice combustibil nuclear, altul decât uraniul natural sau saracit, capabil sa produca energie printr-o reactie in lant de fisiune nucleara in afara unui reactor nuclear sau in combinatie cu alte materiale;
 - ii) orice produs sau deseu radioactiv;
- d) operator, in ceea ce priveste o instalatie nucleara, inseamna persoana desemnata sau recunoscuta de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia ca operator al acesteia;

- e) produs sau deșeu radioactiv înseamnă orice material radioactiv obținut în cursul procesului de producere ori de utilizare a unui combustibil nuclear sau orice material care a devenit radioactiv în urma expunerii la radiațiile emise în cursul acestui proces, cu excepția radioizotopilor care au atins stadiul final de preparare și sunt susceptibili a fi utilizați în scopuri științifice, medicale, agricole, comerciale sau industriale.
2. Dacă riscurile implicate sunt suficient de limitate, statul pe teritoriul căruia se afla instalația poate exclude orice instalație nucleară sau orice cantitate mică de material nuclear de la aplicarea prezentei convenții, cu condiția ca:
- a) legat de instalațiile nucleare, criteriile pentru excludere să fie stabilite de Consiliul Governorilor al Agenției Internaționale pentru Energie Atomică și orice excludere operată de statul pe teritoriul căruia se afla instalația nucleară să satisfacă aceste criterii;
 - b) legat de cantitățile mici de material nuclear, limitele maxime pentru excluderea unei astfel de cantități să fie stabilite de Consiliul Governorilor al Agenției Internaționale pentru Energie Atomică și orice excludere operată de statul unde se afla instalația nucleară trebuie să respecte aceste limite. Criteriile pentru excluderea de instalații nucleare și limitele maxime pentru excluderea de mici cantități de material nuclear vor fi revizuite periodic de către Consiliul Governorilor al Agenției Internaționale pentru Energie Atomică.

ARTICOLUL 2

Conformitatea legislației

1. Legislația națională a unei părți contractante este obligatoriu să fie în conformitate cu prevederile art. 3, 4, 5 și 7, dacă aceasta conținea la data de 1 ianuarie 1995 și continua să conțină dispoziții care:
- a) prevăd o responsabilitate obiectivă în caz de accident nuclear, al cărui rezultat este o daună nucleară importantă în afara amplasamentului instalației nucleare în care a survenit accidentul nuclear;
 - b) cer indemnizații de la orice persoană, altă decât operatorul responsabil pentru daună nucleară, în măsura în care această persoană este juridic obligată să plătească o reparație; și
 - c) garantează disponibilitatea a cel puțin 1 miliard DST, în ceea ce privește o centrală nucleară civilă, și a cel puțin 300 milioane DST, în ceea ce privește alte instalații nucleare civile, pentru o astfel de indemnizație.
2. Dacă, în conformitate cu alin. 1, legislația națională a unei părți contractante este obligatoriu să fie în conformitate cu prevederile art. 3, 4, 5 și 7, atunci această parte:

- a) poate aplica o definitie a daunei nucleare, care acopera pierderile sau daunele enumerate la art. 1 lit. f) al prezentei conventii si orice alte pierderi sau daune rezultate din proprietati radioactive, din combinatii de astfel de proprietati radioactive cu proprietati toxice, explozive sau cu alte proprietati periculoase ale unui combustibil nuclear ori ale deseurilor radioactive care se gasesc intr-o instalatie nucleara sau ale materialelor nucleare care sosesc dinspre, provin din sau sunt expediate spre o instalatie nucleara, sau ale altor radiatii ionizante provenind din orice sursa de radiatii care se gaseste intr-o instalatie nucleara, cu conditia ca aceasta aplicatie sa nu aiba incidenta asupra angajamentului luat de aceasta parte contractanta in conformitate cu art. 3 al prezentei conventii;
 - b) poate aplica definitia instalatiei nucleare data la alin. 3 al prezentului articol, excluzand definitia care figureaza la art. 1 alin. 1 lit. b) din prezenta anexa.
3. Pentru domeniul de aplicare a alin. 2 lit. b) al prezentului articol, instalatie nucleara inseamna:
- a) orice reactor nuclear civil, cu exceptia celor care sunt utilizate de catre mijloace de transport maritime ori aeriene ca sursa de energie pentru propulsie sau in orice alt scop;
 - b) orice instalatie civila de tratare, reprocesare sau stocare:
 - i) fie de combustibil nuclear iradiat;
 - ii) fie de produse sau deseuri radioactive, care:
 - (1) fie rezulta din reprocesarea combustibilului nuclear iradiat si contin cantitati semnificative de produsi de fisiune;
 - (2) fie contin elemente al caror numar atomic este mai mare de 92, in concentratii superioare de 10 nanocurie pe gram;
 - c) orice alta instalatie civila de tratare, reprocesare sau stocare, cu conditia ca partea contractanta sa nu considere ca nivelul mic de risc legat de o asemenea instalatie justifica excluderea unei asemenea instalatii din prezenta definitie.
4. In cazul in care legislatia nationala a unei parti contractante, care este in conformitate cu prevederile alin. 1 al prezentului articol, nu se aplica pentru un accident nuclear survenit in afara teritoriului acestei parti contractante, dar pentru care instantele acestei parti contractante au competenta jurisdictionala in conformitate cu art. XIII al conventiei, art. 3-11 din anexa se aplica si prevaleaza asupra oricarei prevederi incompatibile a legislatiei nationale aplicabile.

ARTICOLUL 3

Responsabilitatile operatorului

1. Operatorul unei instalatii nucleare este raspunzator pentru orice dauna nucleara care s-a dovedit ca a fost cauzata in urma unui accident nuclear:
 - a) survenit in aceasta instalatie nucleara;
 - b) implicand material nuclear provenind sau produs in aceasta instalatie nucleara si care a avut loc:
 - i) inainte ca raspunderea cu privire la accidentele nucleare cauzate de acest material sa fi fost asumata, in termenii unui contract scris, de catre operatorul unei instalatii nucleare;
 - ii) in absenta unor prevederi exprese ale unui asemenea contract, inainte ca operatorul unei alte instalatii nucleare sa isi fi asumat raspunderea pentru acest material nuclear;
 - iii) inainte ca persoana special autorizata sa opereze acest reactor sa fi luat in primire materialul nuclear, daca acest material este destinat unui reactor nuclear utilizat de un mijloc de transport ca sursa de energie, fie pentru propulsie, fie pentru orice alt scop;
 - iv) inainte ca materialul sa fi fost descarcat din mijlocul de transport prin intermediul caruia ajunsese pe teritoriul unui stat necontractant, daca acest material a fost trimis unei persoane care se gaseste pe teritoriul aceluia stat necontractant;
 - c) implicand material nuclear care a fost trimis catre acea instalatie si care a avut loc:
 - i) dupa ce raspunderea cu privire la accidentele nucleare cauzate de acest material i-a fost transferata, in termenii unui contract scris, de catre operatorul unei alte instalatii nucleare;
 - ii) in absenta unor prevederi exprese ale unui contract scris, dupa ce operatorul a preluat raspunderea asupra materialului nuclear;
 - iii) dupa ce operatorul a preluat raspunderea asupra acestui material nuclear provenind de la o persoana care opereaza un reactor nuclear utilizat de catre un mijloc de transport ca sursa de energie sau in orice alt scop;
 - iv) numai dupa ce materialul a fost incarcat pe mijlocul de transport cu care trebuia sa paraseasca teritoriul unui stat necontractant, daca acest material a fost trimis, cu consimtamantul scris al operatorului, de catre o persoana aflata pe teritoriul aceluia stat necontractant.

Este inteles faptul ca, daca o dauna nucleara este cauzata de un accident nuclear survenit intr-o instalatie nucleara, implicand materiale nucleare care sunt stocate in vederea transportarii, prevederile lit. a) nu se aplica daca un alt operator sau daca o alta persoana este singura responsabila in conformitate cu prevederile lit. b) sau c).

2. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate dispune in legislatia sa ca, in conditii care pot fi specificate, un transportator de materiale nucleare sau o persoana care manipuleaza deseuri radioactive poate, la cererea sa si cu consimtamantul operatorului interesat, sa fie desemnata sau recunoscuta ca operator in locul celuilalt, in ceea ce priveste respectivele materiale nucleare sau deseuri radioactive. Intr-un asemenea caz, transportatorul sau persoana in cauza va fi considerata, in conformitate cu prevederile prezentei conventii, ca operator al unei instalatii nucleare situate pe teritoriul aceluia stat.
3. Operatorul este, in mod obiectiv, raspunzator pentru orice dauna nucleara.
4. In cazul in care o dauna nucleara si o dauna nenucleara sunt cauzate de un accident nuclear sau ca urmare a unui accident nuclear si a mai multor alte evenimente, aceasta dauna, in masura in care nu poate fi separata cu certitudine de dauna nucleara, este considerata ca si o dauna nucleara cauzata de acel accident nuclear. Totodata, in cazul in care o dauna este cauzata atat ca urmare a unui accident nuclear la care se face referire in prevederile prezentei anexe, cat si printr-o emisie de radiatii ionizante necuprinse in prevederile anexei amintite, nici o prevedere a prezentei anexe nu limiteaza si nici nu afecteaza in vreun fel raspunderea, fata de persoanele care au suferit daune nucleare, pe cale de recurs sau de contributie, a oricarei persoane care ar putea fi facuta raspunzatoare in legatura cu emisia de radiatii ionizante.
5.
 - a) Nici un operator nu este raspunzator pentru o dauna nucleara cauzata de un accident nuclear rezultat direct dintr-un conflict armat, ostilitate, razboi civil sau insurectie;
 - b) operatorul nu este raspunzator pentru daunele nucleare cauzate de un accident nuclear rezultat direct al unui cataclism natural cu caracter exceptional, cu exceptia cazului in care in dreptul statului pe teritoriul caruia se afla instalatia este stipulat altfel.
6. Legislatia nationala poate exonera operatorul, in totalitate sau in parte, de obligatiile de a plati repararea prejudiciului unei persoane care a suferit o dauna nucleara, daca operatorul dovedeste ca dauna nucleara rezulta, in totalitate sau in parte, dintr-o neglijenta grava a acestei persoane sau daca aceasta persoana a actionat sau a omis sa actioneze in scopul de a provoca daune in mod intentionat.
7. Operatorul nu este raspunzator pentru o dauna nucleara cauzata:
 - a) instalatiei nucleare in sesi sau oricarei alte instalatii nucleare, incluzand si o instalatie nucleara in constructie pe amplasament;

- b) bunurilor care se gasesc pe amplasamentul acestei instalatii si care sunt sau trebuie sa fie utilizate in raport cu aceasta;
 - c) mijloacelor de transport pe care materialul nuclear in cauza se gasea in momentul accidentului nuclear, cu exceptia cazului in care dreptul national dispune altfel. Daca legislatia nationala dispune ca operatorul este raspunzator pentru o asemenea dauna, repararea acesteia nu trebuie sa aiba ca efect reducerea raspunderii operatorului in ceea ce priveste o alta dauna la un quantum inferior sumei de 150 milioane DST sau la oricare quantum superior, stabilit prin legislatia unei parti contractante.
8. Nici o prevedere a prezentei conventii nu va afecta raspunderea operatorului, in afara prezentei conventii, pentru o dauna nucleara pentru care, in temeiul alin. 7 lit. c), el nu este raspunzator in conformitate cu prezenta conventie.
9. Dreptul la repararea unei daune nucleare nu poate fi exercitat decat impotriva operatorului raspunzator; totodata legislatia nationala poate permite un drept de actiune directa impotriva oricaror alti furnizori de fonduri alocate conform prevederilor dreptului national, vizand asigurarea reparatiilor prin utilizarea fondurilor provenind de la alte surse decat operatorul.
10. Operatorul nu este raspunzator pentru daunele cauzate de un accident nuclear care nu face obiectul domeniului de aplicare a legislatiei nationale, in conformitate cu prevederile prezentei conventii.

ARTICOLUL 4

Quantumurile raspunderilor

1. Sub rezerva prevederilor art. 3 alin. 1 lit. a) pct. (ii), statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita raspunderea operatorului, pentru fiecare accident nuclear, la:
- a) un quantum care nu este inferior sumei de 300 milioane DST; sau
 - b) un quantum care nu este inferior sumei de 150 milioane DST, sub rezerva ca de la aceasta suma si pana la suma de 300 milioane DST sunt alocate fonduri publice de catre acest stat pentru reparatiile daunelor nucleare.
2. Contrar prevederilor alin. 1, statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, tinand seama de natura instalatiei nucleare sau de substantele nucleare in cauza, ca si de consecintele probabile pe care un accident nuclear le poate provoca, poate stabili un quantum mai scazut privind raspunderea operatorului, sub rezerva ca, in nici un caz, un quantum astfel stabilit sa nu fie inferior sumei de 5 milioane DST si ca statul pe teritoriul caruia se afla instalatia nucleara sa ia masurile necesare pentru a asigura ca fondurile publice sa fie alocate pana la un quantum stabilit in conformitate cu alin. 1.

3. Cuantumul stabilite de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia nucleara a operatorului responsabil, in conformitate cu alin. 1 si 2 si cu prevederile oricarei legislatii a unei parti contractante, in temeiul art. III alin. 7 lit. c), se aplica acolo unde survine accidentul nuclear.

ARTICOLUL 5

Garantia financiara

1.
 - a) Operatorul trebuie sa mentina o asigurare sau orice alta garantie financiara care sa acopere raspunderea sa pentru dauna nucleara; cuantumul, natura si conditiile de asigurare sau de garantie sunt stabilite de statul pe teritoriul caruia se afla instalatia. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia asigura plata despagubirilor pentru dauna nucleara recunoscuta ca fiind in sarcina operatorului prin furnizarea sumelor necesare, in masura in care asigurarea sau garantia financiara nu va fi suficienta, fara ca aceasta plata sa poata totusi depasi limita eventual stabilita in temeiul art. 4. In cazul in care raspunderea operatorului este nelimitata, statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate stabili o limita in ceea ce priveste garantia financiara a operatorului raspunzator, cu conditia ca aceasta limita sa nu fie inferioara sumei de 300 milioane DST. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia asigura plata despagubirilor pentru dauna nucleara recunoscuta ca fiind in sarcina operatorului, in masura in care garantia financiara nu va fi suficienta, fara ca aceasta plata sa poata totusi depasi cuantumul garantiei financiare ce a fost furnizata in temeiul prezentului alineat;
 - b) contrar dispozitiilor lit. a), statul pe teritoriul caruia se afla instalatia, tinand seama de natura instalatiei nucleare sau de substantele nucleare in cauza, precum si de consecintele probabile ale unui accident pe care acestea le-ar putea provoca, poate stabili un quantum mai scazut al garantiei financiare a operatorului, sub rezerva ca, in nici un caz, un quantum astfel fixat sa nu fie inferior sumei de 5 milioane DST si ca statul pe teritoriul caruia se afla instalatia sa asigure plata despagubirilor pentru daune nucleare recunoscute ca fiind in sarcina operatorului, furnizand sumele necesare in masura in care asigurarea sau garantia financiara nu va fi suficienta si pana la limita fixata conform lit. a).
2. Nici o prevedere a alin. 1 nu obliga o parte contractanta sau subdiviziunile sale sa mentina o asigurare sau orice alta garantie financiara care sa acopere raspunderea sa ca operator.
3. Fondurile provenind dintr-o asigurare sau din orice alta garantie financiara ori furnizate de catre statul pe teritoriul caruia se afla instalatia sunt exclusiv rezervate reparatiilor, in urma aplicarii prevederilor prezentei anexe, conform alin. 1 sau art. IV alin. 1 lit. b).
4. Asiguratorul sau oricare alt garant financiar nu poate suspenda asigurarea sau garantia financiara prevazuta la alin. 1 sau sa o anuleze fara un preaviz de cel putin doua luni, transmis in scris autoritatii publice competente si nici,

in cazul in care o astfel de asigurare sau orice alta garantie financiara priveste un transport de material nuclear, nu o poate suspenda sau anula pe timpul acestui transport.

ARTICOLUL 6

Transport

1. In ceea ce priveste un accident nuclear survenit in timpul transportului, cuantumul maxim al raspunderii operatorului este guvernat de legislatia nationala a statului pe teritoriul caruia se afla instalatia.
2. O parte contractanta poate conditiona transportul de materiale nucleare prin traversarea teritoriului sau de cresterea cuantumului responsabilitatii operatorului pana la un nivel care sa nu depaseasca cuantumul maxim al raspunderii operatorului unei instalatii nucleare situate pe teritoriul sau.
3. Dispozitiile alin. 2 nu se aplica:
 - a) transportului pe mare, in cazul in care, in temeiul dreptului international, exista un drept de refugiu in porturile unei parti contractante sau un drept de trecere inofensiva la traversarea teritoriului sau;
 - b) transportului aerian, in cazul in care exista un acord sau, in temeiul dreptului international, exista un drept de survolare ori de aterizare pe teritoriul unei parti contractante.

ARTICOLUL 7

Raspunderea mai multor operatori

1. In cazul in care o dauna nucleara angajeaza raspunderea mai multor operatori, ei sunt raspunzatori, in mod solidar si cumulativ, in masura in care este imposibil sa se determine cu certitudine care este partea din dauna atribuabila fiecaruia. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita cuantumul fondurilor publice alocate pe accident la diferenta, daca este cazul, dintre cuantumurile astfel stabilite si cuantumul stabilit conform art. 4 alin. 1.
2. In cazul in care un accident nuclear survine, in cursul transportului materialelor nucleare, in unul si in acelasi mijloc de transport sau in cazul depozitarii, in cursul transportului, in una si in aceeasi instalatie nucleara si cauzeaza o dauna nucleara care angajeaza raspunderea mai multor operatori, raspunderea totala nu poate fi superioara cuantumului cel mai ridicat aplicabil cu privire la oricare dintre ele, conform art. IV.
3. In nici unul dintre cazurile mentionate la alin. 1 si 2 raspunderea unui operator nu poate fi superioara cuantumului aplicabil lui conform art. 4.

4. Sub rezerva dispozitiilor alin. 1-3, in cazul in care mai multe instalatii nucleare apartinand unuia si aceluiasi operator sunt implicate intr-un accident nuclear, acest operator este raspunzator pentru fiecare instalatie nucleara in cauza, pana la un quantum aplicabil lui conform art. 4. Statul pe teritoriul caruia se afla instalatia poate limita quantumul fondurilor publice alocate conform prevederilor alin. 1.

ARTICOLUL 8

Repararea in temeiul dreptului national

1. Pentru scopul prezentei conventii, quantumul reparatiilor este determinat fara a se tine seama de dobanzile sau de cheltuielile acordate in cadrul unei proceduri pentru repararea daunei nucleare.
2. Repararea daunei suferite in afara statului pe teritoriul caruia se afla instalatia este facuta sub o forma liber transferabila intre partile contractante.
3. Daca in regimul de asigurare de sanatate, de asigurare sociala sau de siguranta sociala, de asigurare a accidentelor de munca sau a bolilor profesionale sunt prevazute indemnizatii pentru daunele nucleare, drepturile la reparatie ale beneficiarilor acestui regim, precum si drepturile de regie prevazute de acest regim sunt determinate de legislatia nationala a partii contractante sau de reglementarile organizatiei interguvernamentale care a stabilit astfel de regimuri.

ARTICOLUL 9

Perioada de stingere

1. Dreptul de reparare, in temeiul prezentei conventii, este stins daca o actiune nu este intentata intr-o perioada de 10 ani de la data producerii accidentului nuclear. Totusi, daca, conform dreptului statului pe teritoriul caruia se afla instalatia, raspunderea operatorului este acoperita de o asigurare sau de orice alta garantie financiara ori din fondurile publice pe o perioada mai mare de 10 ani, dreptul instantei competente poate prevedea ca dreptul la reparare contra operatorului sa nu se stinga pana la expirarea perioadei in care raspunderea operatorului este astfel acoperita conform legislatiei statului pe teritoriul caruia se afla instalatia.
2. In cazul in care o dauna nucleara este cauzata de un accident nuclear implicand material nuclear care, in momentul accidentului nuclear, a fost furat, pierdut, aruncat sau abandonat, perioada la care se face referire la alin. 1 este calculata incepand cu data producerii acestui accident nuclear, dar aceasta perioada nu poate, in nici un caz, sub rezerva dreptului la care se face referire la alin. 1, sa fie mai mare de 20 de ani de la data furtului, pierderii, aruncarii sau abandonarii.
3. Dreptul instantei competente poate stabili o perioada de stingere sau de prescriptie, care nu va fi mai mica de 3 ani de la data la care victima daunei

nucleare a avut sau ar trebui sa aiba cunostinta despre aceasta dauna si despre identitatea operatorului care este raspunzator pentru ea, fara ca perioada indicata la alin. 1 si 2 sa poata fi depasita.

4. In cazul in care legislatia nationala prevede o perioada de stingere sau de prescriptie mai mare de 10 ani de la data producerii accidentului nuclear, aceasta trebuie sa contina prevederi privind tratarea echitabila si perioadele rezonabile de rezolvare a cererilor de reparare a cazurilor de deces sau de dauna personala, prezentate intr-un interval de 10 ani de la producerea accidentului nuclear.

ARTICOLUL 10

Dreptul de regres

Legislatia nationala poate prevedea ca operatorul are drept de regres:

- a) numai daca un astfel de drept a fost prevazut in mod expres printr-un contract scris; sau
- b) numai daca accidentul nuclear rezulta dintr-un act sau dintr-o omisiune facuta cu intentia de a cauza, o dauna, impotriva unei persoane fizice care a actionat sau a omis sa actioneze cu o astfel de intentie.

ARTICOLUL 11

Dreptul aplicabil

Sub rezerva prevederilor prezentei conventii, natura, forma, marimea si repartizarea echitabila a reparatiei daunei nucleare cauzate de un accident nuclear sunt guvernate de dreptul instantei competente.